

ИСПАНСКИЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: НА МАТЕРИАЛЕ КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Аль Баразанчи Али Хуссейн Хади

Кандидат филологических наук, Преподаватель,
Багдадский университет, Генеральный секретариат Центральной библиотеки,
Республика Ирак, г. Багдад.

Тел. 07739270047

Электронный адрес: ali.hadi@uobaghdad.edu.iq

Аль Баразанчи Мохаммед Ясин Мохаммед

Преподаватель кафедры русского языка
Багдадский университет, Республика Ирак, г. Багдад.

Тел. 07717937562

Электронный адрес: albarazanchi74@mail.ru

الاقتراضات الاجتماعية اللغوية الإسبانية في اللغة الروسية: التفاعل الثقافي انموذجا

م. محمد ياسين محمد

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة

الروسية

albarazanchi74@mail.ru

م.د. علي حسين هادي

رئاسة جامعة بغداد - المكتبة المركزية

ali.hadi@uobaghdad.edu.iq

Аннотация

В статье рассматриваются заимствования из испанского языка в лексической системе русского языка в ряде аспектов: с точки зрения хронологии, адаптации, типологии, востребованности и перспективности в современных условиях развития общества. Исследование основано на социолингвистическом подходе к анализируемым явлениям и учитывает теоретические взгляды современных ученых.

Ключевые слова: заимствования, социолингвистика, испанизмы, адаптация иноязычных слов в русском языке.

Введение

Взаимодействие с другими языковыми системами, в том числе заимствование иноязычных слов - закономерный и естественный путь развития любого языка, в том числе русского. Основоположник современного русского литературного языка А. Пушкин характеризовал его как «общежительный и переимчивый», т.е. способный целесообразно и осознанно усваивать в необходимых случаях элементы других языковых систем и самому служить источником их обогащения. По мнению Е. Хаугена, языковая эволюция подразумевает в числе прочих и процесс заимствования, который отражает социальные и культурные связи между народами (Haugen, 1950).

Объект настоящего исследования - обогащение словарного состава языка-реципиента лексическими единицами языка-источника под влиянием социокультурных факторов, предмет - испанские заимствования (испанизмы) в русском языке.

Термин *заимствование* в лингвистике не является однозначным, под ним понимается как процедура перехода элементов из одной языковой системы в другую в результате их взаимодействия, так и сам перешедший элемент, используемый в языке-приемнике в качестве регулярной единицы. Мы употребляем данный термин в обоих устоявшихся смыслах.

Два значения имеет и другой используемый в работе термин - *социолингвистика*: «(1). Раздел языкознания, изучающий причинные связи между языком и фактами общественной жизни. (2). Раздел языкознания, изучающий социальную дифференциацию языков, т.е. различные его социальные диалекты» (Ахманова, 2007). Для целей нашей работы адекватно первое значение.

В качестве задач мы рассматриваем:

- выявление причин и способов испаноязычных заимствований в русском лексиконе;
- фиксацию основных этапов перехода в русский язык испанских слов в свете социального и культурного взаимодействия народов;
- описание возможностей адаптации испанизмов в новой языковой системе;
- тематическую классификацию собранного материала;
- определение роли и перспектив использования испаноязычных заимствований в современном контексте развития русского языка.

Актуальность данного исследования определяется его комплексным характером и недостаточной изученностью предмета. Описание заимствованной лексики, по мнению Л. Крысина (2004), дает возможность «не только понять механизмы языковых изменений, но и проследить динамику межкультурного взаимодействия». И. Федосеева (2003) подчеркивает, что «усиление взаимодействия языков в последнее десятилетие XX века и в начале XXI в. при возрастающей роли политических, культурных и экономических связей между странами приводит к активизации включения заимствованных элементов» в систему русского языка.

Материалы и методы

Материалом для комплексного анализа испанизмов послужили авторитетные в научном отношении и достаточно репрезентативные по объему современные лингвистические словари: Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний (2003), составленный Е. Захаренко и др. (НСИС); Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов (1999), под редакцией

И. Нечаевой (ПСИС), откуда единицы с пометой «исп.» были извлечены с помощью методики сплошной выборки.

Теоретические основы исследования

В своей работе мы опираемся на труды российских и зарубежных ученых, посвященные проблемам заимствований и языковых контактов. Теоретические основы в этой области были заложены еще в 50-е годы XX в. в исследованиях У. Вайнрайха (Weinreich, 1953), Э. Хаугена (Haugen, 1950) и других. В российском языкознании вопросами заимствований углубленно занимался Л. Крысин (2004); Т. Новикова (2012) и В. Аристова (2015) анализировали тематические сферы, наиболее активно внедряющие иноязычную лексику; динамический аспект интерференции привлек внимание Е. Мариновой (2008), региональный - Н. Ивановой (2017).

Заимствования в социологическом плане характеризуют ученые разных стран. Прежде всего это фундаментальное исследование С. Томасона и Т. Кауфмана (Thomason & Kaufman, 1988), наметивших различные типы языкового влияния в зависимости от социальных условий контакта и степени билингвизма носителей языка. Значительный вклад в понимание современных процессов заимствования внесли труды И. Федосеевой (2003) о российском политическом социолекте 90-х гг. XX в. - начала XXI в., А. Петровой (2019) о роли иноязычной лексики в условиях глобализации.

На заимствования из испанского языка обратили внимание Ю. Степанов (2010), М. Гарсия (García, 2018), П. Родригес и Л. Смирнова (2020), С. Лопес и С. Волков (2021) и другие.

Результаты и обсуждение результатов

Статистика показывает, что испанский язык - один из самых распространенных в современном мире: количество его носителей уступает только китайскому языку; число изучающих испанский язык также на втором месте после английского. На нем говорят жители не только самой Испании, но и Латинской Америки, испанский является официальным языком более чем в 20 государствах. Отмечается его важная роль благодаря не только широкому использованию, но и растущей популярности в других странах, например, в США, связанной с необходимостью усиления культурного влияния и укрепления экономических контактов.

Эти обстоятельства, а также функция мирового языка предполагают богатые возможности внедрения его элементов в иные языковые системы. Ученые выделяют экстралингвистические, внеязыковые, и собственно лингвистические причины заимствований. Внешние причины - это различные связи между народами в процессе исторического развития. Внутренние отражают потребности развития лексической системы языка-реципиента, например: необходимость устранения многозначности, упрощение смысловой структуры слова; стремление уточнить или детализировать соответствующее понятие; тенденция к экономии речи, т.е. замене расчлененных наименований одним словом.

Рассмотрим особенности заимствования испанизмов русским языком.

Историческая перспектива русско-испанских языковых контактов

Исследователи указывают на незначительное число испанских заимствований в русском языке - не более 10% от общего условного количества

иноязычных слов. Возможно, это связано с отсутствием каких-то глобальных исторических событий, в условиях которых две страны непосредственно взаимодействовали друг с другом.

Русско-испанские языковые контакты имеют относительно недавнюю историю по сравнению с контактами русского языка с другими европейскими языками. Отдельные испанизмы появляются в русском языке с начала XVII века, например, слово табак. Однако более стабильные условия для заимствований, по мнению Ю. Степанова (2010), возникают в XVIII веке, что обусловлено установлением дипломатических отношений с Испанией, очеркам русских путешественников и переводам художественных произведений. Так, в XVIII веке были заимствованы такие слова, как дон, сеньор, сигара, лимон, жасмин.

Происходит сближение России с западноевропейскими государствами в результате реформ Петра I, который проводит административные и военные преобразования, вызвавшие проникновение в русский язык большого количества военных терминов (особенно морских), а также наименований из разных сфер искусства. К началу XIX века из испанского языка пришли и закрепились названия танцев, музыкальных произведений: *сальса*, *хабанера*, *болеро*, *серенада*.

Но подавляющее большинство испанских слов вошло в русский язык в XX веке, особенно во второй его половине, благодаря политическим событиям в Латинской Америке и развитию культурных, литературных, научных связей СССР с испаноязычными странами. Е. Земская (2001) отмечает интенсивное заимствование испанизмов в период 1960-1980-х гг. XX века. Это главным образом общественно-политические термины, названия еды и одежды.

Типология испанизмов

Конкретный анализ собранного нами материала позволит обсудить типологию испанизмов, осуществленную по разным критериям.

Объективность данных обусловлена их соответствием современной языковой ситуации. Составители словарей отмечают, что были учтены «черты нашего времени», включая лексику начала XXI века (*НСИС*, 2003).

Необходимо отметить, что лексикографические источники включают и те единицы, которые однозначно соотносятся именно с испанским языком (*леон*, *эмбарго* и проч.), и те, которые могли быть заимствованы из разных источников, включая испанский. Например:

ВАНИЛЬ [фр. *vanille* \ \ исп. *vanilla* стручок]

ПАДРЕ [\ ит., исп. *padre* отец] - в Италии, Испании - форма обращения к католическому священнику.

Мы рассматриваем все единицы, имеющие в исследуемых словарях помету «исп.».

Тематическая классификация испанских заимствований в русском языке

- политическая и экономическая терминология, этнос (*бастонада* - наказание людей палочными ударами по пяткам и спине, *каудильо* - в странах Лат. Америки и Испании - вождь, политический лидер, иногда глава государства, осуществляющий личную диктатуру, *компрадор* - в колониальных и зависимых странах - местный торговец или предприниматель, посредничающий между иностранным капиталом и национальным рынком, *компрачикосы* - в Испании, Англии и других странах в 13-17 вв. - люди, похищавшие или покупавшие детей и уродовавшие их для продажи в качестве шутов, акробатов, конкиста

- период завоевания испанскими колонизаторами Центр. и Юж. Америки (конец 15-16 вв.), *конкистадоры*, *контрас* - антиправительственные формирования в Латинской Америке; контрреволюционные боевые группы, боровшиеся за свержение сандинистского правительства в Никарагуа (в 1980-е - 1990-е гг.), *креолы*, *негры*, *пеон* - крестьянин, с.-х. рабочий, превратившийся в долгового раба, *эмбарго*, *энкомьенда* - в испанских колониях в Америке (16-18 вв.) - форма эксплуатации испанскими колонистами индейского населения под видом «опеки»)
- денежные единицы (*дублон*, *эскудо*)
 - религия (*падре*)
 - медицина (*пьедра* - грибковое заболевание)
 - культура, искусство (*альманах*, *павана*, *пассакалья*, *эстрада*)
 - оружие, военное дело (*галеон / галион* - старинное испанское и португальское военное трехмачтовое парусное судно, *эспадон* - большой тяжелый боевой меч, который держали двумя руками, *эспадрон* - спортивная сабля)
 - постройки, сооружения (*алькасар* - укрепленный замок или дворец в Испании, чаще всего построенный в мавританском стиле, *эстрада*)
 - транспорт, водоплавание (*армада*, *галеон*, *каноз*, *карго* - во внешнеторговых операциях - корабельный груз; *карго-план* - план размещения груза на судне; страхование транспортируемых на судах грузов; *пироба*, *стивидор* - мор. лицо, ведающее погрузкой и разгрузкой судов в заграничных портах)
 - одежда, ткани, обмундирование (*вигонь*, *перкаль*, *карго*, *каска*)
 - продукты, специи, культура питания (*ваниль*)

- природа: ландшафт, экология (*барранкосы* - борозды, прорезающие склоны конусов вулканов, *мофеты* - выделения углекислого газа и паров воды из небольших каналов и трещин кратера вулкана и на застывающих лавовых потоках и покровах, имеющие температуры около 1000С и ниже, *ураган*)
- мир фауны (*аллигатор*, *викунья* - животное рода лам сем. верблюдовых, *каннибал* - биол. животное, поедающее особей своего вида, *лассо*, *мустанг*, *спаниели*)
- мир флоры (*мандарин*, *пимента* - род деревьев сем. миртовых, распространенных в тропической Америке и Вест-Индии)
- меры, измерения, параметры (*куадра* - мера длины и мера площади в ряде стран Лат. Америки, *пасо* - единица длины в Испании, в Бразилии и Ливии, *пико...* - первая составная часть наименований единиц физ. величин, служащая для образования наименований дольных единиц)
- характеристики человека (*каннибал* - людоед; *крайне жестокий, кровожадный человек, *пассионарий*, *пассионарный*)
- увлечения, досуг (*канаста* - карточная игра, *сигара*)
- ономастикон (*Донкихот* - наивный мечтатель, благородный и великодушный человек, *Магеллановы Облака* - ближайшие к Галактике звездные системы (галактики), видны на южном небе как два больших светлых пятна в стороне от полосы Млечного Пути, *Эльдорадо* - мифическая страна золота и драгоценных камней, которую разыскивали в Америке первые испанские завоеватели).

Наибольшим количеством испанизмов представлены группы «Политическая и экономическая терминология», «Транспорт, водоплавание», «Мир фауны», «Культура, искусство», «Одежда, ткани, обмундирование».

Необходимо обратить внимание на многозначные наименования, составляющие около трети всех заимствований в границах описываемого материала. У полисемантов зафиксировано в словарях от 2 до 5 значений. Например: **КРЕОЛЫ** [фр. creole \ исп. criollo] - 1) потомки первых европейских поселенцев в Лат. Америке, преимущ. испанского происхождения; 2) на Алеутских о-вах и Аляске в 18 - первой половине 19 в. - потомки от браков русских с алеутами, эскимосами и индейцами; 3) в странах Африки - потомки от браков африканцев с представителями неаборигенных народов; 4) в Бразилии и в бывших английских, голландских и французских колониях Лат. Америки и Вест-Индии - потомки африканских рабов; 5) в Сьерра-Леоне и Либерии - потомки освобожденных негров (НСИС, 2003). Некоторые слова с разными значениями входят в разные тематические объединения: вигонь - «животные» и «ткани», эстрада - «постройки» и «культура» и т.д.

Типы испанизмов по степени освоенности

Иноязычные слова, попадая в русский язык, в той или иной степени ассимилируются, приспосабливаются к его звуковой, морфологической системе.

- Графическая адаптация - использование средств русской графики (и орфографии) при переводе с испанского языка. Например, слово *эльдорадо* от исп. *el dorado* (золотая страна), развившее переносное метафорическое значение 'страна богатств, сказочных чудес' (ПСИС, 1999), в русском языке характеризуется слитным написанием.
- Фонетическая адаптация предполагает приспособление к нормам русского произношения. Так, с исп. *espada* (шпага) связаны по происхождению два слова, отличающиеся от источника в звуковом

- отношении, т.е. составом звуков и ударением: *эспадо*»н (большой тяжелый боевой меч, который держали двумя руками) и *эспадро*»н (колющее и рубящее холодное оружие, состоящее из гибкого стального клинка трапециевидного переменного сечения и эфеса) (НСИС, 2003).
- Морфологическая адаптация - приобретение грамматических значений и системы словоизменения, свойственных русскому языку. Испанское слово может приобретать русские аффиксы и флексии (*пассионарный* - от исп. *pasionario* 'пламенный, страстный') или, наоборот, утрачивать их (ваниль - от исп. *vanilla*). Могут меняться род, число или наблюдаться их неустойчивое использование: *кокос* - исп. *cocos* (ед. ч. *soco*); *мофеты* - от исп. *tofeta* 'рудничный газ'. Может изменяться и часть речи: *спаниель* от исп. *español* 'испанский'. Некоторые испанизмы в русском языке не склоняются (*падре, каноэ, контра* и др.).
 - Семантическая адаптация - возможность изменения количества значений у слова, развитие переносного значения. Например: *пьедра* 'грибковое заболевание' произошло от исп. *piedra* 'камень'; *канаста* 'карточная игра, являющаяся основой большой группы игр', - от исп. *canasta* 'корзина', согласно традиции устанавливать на столе поднос для сбрасывания карт; *каннибал* - от исп. *canibal* \ *Caribal* 'житель о-вов Карибского моря' - в русском языке имеет три значения: 1) 'людоед'; 2) биол. 'животное, поедающее особей своего вида'; 3) * 'крайне жестокий, кровожадный человек'. Семантические преобразования - наиболее важный процесс с социолингвистической точки зрения. M. García (2018) подчеркивает, что семантические изменения при заимствовании отражают культурные различия между языковыми сообществами.

У ряда испанизмов наблюдаются отклонения от языка-источника на разных уровнях, например, *эскудо*, нескл. м и с (от исп. *escudo* букв. 'герб') - 'денежная единица Португалии и некоторых других стран' (ПСИС, 1999).

Итак, большинство испанизмов, функционирующих в русском языке, являются полностью лексически освоенными. Неполная адаптация прослеживается в тех случаях, когда слово имеет двоякое произношение (например, *галеон* и *галион*), неустойчивое ударение, колебания в формальном выражении грамматических категорий числа и рода, а также если отсутствует словоизменительная парадигма и достаточно кардинально меняется семантика. Чаще всего примеры подобной неустойчивости при заимствовании связаны с наличием нескольких языков-источников или языка-посредника при взаимодействии русского языка с испанским.

Помимо лексически освоенных единиц следует отметить экзотизмы, которые внешне соответствуют нормам русского языка, но употребляются в ограниченных контекстах, т.к. обозначают специфические реалии жизни испаноговорящих народов и не имеют русских синонимов. Это могут быть названия денежных единиц (*дублон*, *эскудо*), социально-политических реалий (*бастонада*, *каудильо*, *компрадор*, *компрачикосы*, *конкиста*, *контрас*, *креолы*, *пеон*, *энкомьенда* и проч.), наименования природных объектов, особенностей ландшафта (*барранкосы*, *мофеты*, *пимента* и др.), культуры, религии, досуга (*павана*, *пассакалья*, *падре*, *канаста*), некоторых артефактов (*алькасар*), единиц измерения (*куадра*, *пасо* и т.д.).

Надо также сказать, что испанский язык дал миру значительное количество интернационализмов: *матадор*, *тореро*, *хунта*, *сиеста*, *амиго*, *томат* и др.

Тенденции развития процесса испаноязычных заимствований на современном этапе

В условиях глобализации широко развернулось изучение социолингвистических условий процесса заимствования. А. Петрова (2019) выделяет наиболее актуальные факторы:

- номинативная необходимость (сведения о тех реалиях, которые не имеют соответствий в русском языке; по большей части они представлены экзотической лексикой);
- культурный престиж (подразумевает взаимодействие в ряде престижных социальных сфер, изучение национального колорита в искусстве, музыке и т.п.);
- образовательный фактор (задача углубленного изучения испанского языка в силу его единства в испаноязычных странах, дающего возможность общения с жителями огромного количества государств мира);
- медийное влияние (средства массовой информации способствуют популяризации испанской культуры).

Исследования последних лет дают представление об изменениях в сфере языковых взаимодействий, которые связаны с бурным развитием экономических и культурных контактов, туризма, средств массовой коммуникации, особенно сети Интернет (Фирсова, 2021).

Ученые отмечают увеличение количества испанизмов в XXI веке по ряду направлений.

1. И. Федосеева (2003) обращает внимание на значительно возросшую роль социально-политической лексики, в том числе испаноязычной, на материале 29 справочных изданий. О безусловном лидерстве

- терминов, связанных с политическими и социальными реалиями испаноязычных стран, свидетельствует и приведенный выше анализ тематических групп.
2. Важную роль в современном мире играет спортивная терминология: из испанского языка заимствовано много наименований зрелищных мероприятий корриды и футбола.
 3. Продолжает пополняться музыкальная терминология: *ламбада*, *реггетон* и т.п. В. Аристова (2015) отмечает, что данный процесс обусловлен популяризацией латиноамериканской музыки в России.
 4. Широко представлены и названия кулинарной сферы типа *гаспачо*, *сангрия*, *текила*, *хот-дог*. По мнению Т. Новиковой (2012), заимствование такой лексики объясняется широким развитием ресторанной культуры и туризма.

Также подчеркивается, что значительное число испанизмов в русском языке функционирует в ограниченных сферах употребления и имеет стилистически маркированный характер (Rodriguez & Smirnova, 2020), большинство.

В поле зрения исследователей попала и региональная вариативность использования испанских заимствований. Так, Н. Иванова (2017) пришла к выводу, что испанская кулинарная и развлекательная лексика более активна в регионах с развитой туристической инфраструктурой: Краснодарский край, Крым.

Итак, с точки зрения тенденции развития русско-испанских языковых контактов, можно говорить о продолжающемся и даже более интенсивном процессе заимствования в современную эпоху. Оценивая его перспективы, ученые подчеркивают, что цифровизация и глобализация создают новые каналы для проникновения испанской лексики в русский язык, особенно через социальные сети и интернет-платформы (López & Volkov 2021).

Большой интерес представляют испаноязычные заимствования, связанные с современными технологиями и молодежной культурой. Их освоение русским языком требует дальнейшего изучения с применением корпусных методов исследования.

Заключение

Проведенное исследование показывает, что испанские заимствования в русском языке представляют собой разнообразную группу лексических единиц, отражающих различные аспекты культурного взаимодействия между русским и испанским языковыми сообществами. Процесс заимствования носит избирательный характер и определяется социолингвистическими факторами, такими как культурный престиж, номинативная необходимость и медийное влияние.

Фонетическая, морфологическая и семантическая адаптация испанских заимствований происходит в соответствии с системными закономерностями русского языка, однако сохраняет некоторые специфические черты, связанные с особенностями испанской языковой системы.

Функционирование испанских заимствований в современном русском языке характеризуется стилистической маркированностью и ограниченной сферой употребления. Большинство испанизмов используется в качестве экзотизмов или терминов специальных областей знания.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с применением корпусных методов анализа, изучением региональной специфики употребления испанских заимствований, а также исследованием влияния цифровых медиа на процессы заимствования в современных условиях.

Summary

This study presents a comprehensive analysis of Spanish borrowings (Hispanisms) in the Russian language from a sociolinguistic perspective. The author examines the borrowing process as a natural phenomenon of linguistic evolution that reflects social and cultural connections between nations.

The research material consists of authoritative lexicographic sources—the "New Dictionary of Foreign Words" (2003) and the "Popular Dictionary of Foreign Words" (1999)—from which units marked as "Span." were extracted through continuous sampling. The theoretical framework draws on classical works by Haugen, Weinreich, and Thomason & Kaufman, as well as contemporary Russian scholars including Krysin, Fedoseeva, and Aristova.

The historical analysis reveals that Russian-Spanish linguistic contacts are relatively recent compared to interactions with other European languages. Individual Hispanisms appeared in Russian from the early 17th century, but stable borrowing conditions emerged only in the 18th century following the establishment of diplomatic relations. The majority of Spanish words entered Russian during the 20th century, particularly in its second half, due to political events in Latin America and the development of cultural and scientific ties between the USSR and Spanish-speaking countries.

The study identifies both extralinguistic and linguistic causes of borrowing. External factors include various historical connections between nations, while internal factors reflect the lexical system's developmental needs, such as eliminating polysemy, simplifying semantic structures, and achieving linguistic economy.

Thematic classification demonstrates that Hispanisms are most numerous in the domains of political and economic terminology, transportation and navigation, fauna, culture and arts, and clothing. Approximately one-third of all borrowings exhibit polysemy, with dictionaries recording between 2 to 5 meanings per word.

Regarding adaptation levels, the research distinguishes four types: graphic (using Russian orthography), phonetic (conforming to Russian pronunciation norms), morphological (acquiring Russian grammatical features), and semantic (developing new meanings). Most Hispanisms are fully lexically assimilated, though incomplete adaptation occurs when words have multiple source languages or intermediary languages. The study also identifies exoticisms—words denoting specific Spanish-speaking realities without Russian synonyms—and internationalisms contributed by Spanish to world languages.

Contemporary trends reveal intensified borrowing in the 21st century across several directions: socio-political vocabulary, sports terminology (particularly bullfighting and football), musical terminology (due to Latin American music popularization), and culinary nomenclature (explained by restaurant culture and tourism development). Regional variation is noted, with Spanish culinary and entertainment lexicon being more active in regions with developed tourist infrastructure.

The research concludes that Spanish borrowings represent a diverse group of lexical units characterized by stylistic markedness and limited usage spheres. Most Hispanisms function as exoticisms or specialized terminology. The author emphasizes that digitalization and globalization create new channels for Spanish lexical penetration into Russian, particularly through social networks and internet platforms, suggesting promising directions for future corpus-based research.

Список литературы

- *Аристова, В. М.* (2015). Музыкальная терминология как источник лексических заимствований в русском языке. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, 3, 45-58.
- *Ахманова, О. С.* (2007). Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стер. Москва: КомКнига.
- *Захаренко, Е. Н., Комарова, Л. Н., Нечаева, И. В.* (2003). Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М.: Азбуковник. (НСИС).
- *Земская, Е. А.* (2001). Современный русский язык. Словообразование. Москва: Флинта.
- *Иванова, Н. П.* (2017). Региональная специфика употребления заимствованной лексики в современном русском языке. Русский язык в школе, 78(4), 12-18.
- *Крысин, Л. П.* (2004). Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва: Языки славянской культуры.
- *Маринова, Е. В.* (2008). Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. Москва: Эллис.
- *Музрукова, Т. Г., Нечаева, И. В.* (1999). Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов / под редакцией И.В. Нечаевой. М.: Азбуковник. (ПСИС).
- *Новикова, Т. С.* (2012). Кулинарная лексика в системе языка: этнокультурный аспект. Филологические науки, 2, 78-85.
- *Петрова, А. В.* (2019). Социолингвистические аспекты языковых заимствований в условиях глобализации. Социолингвистика, 1(3), 34-49.
- *Степанов, Ю. С.* (2010). История испанских заимствований в русском языке XVIII-XIX веков. Вопросы языкознания, 4, 67-81.
- *Федосеева, И. В.* (2003). Социолингвистические и культурологические аспекты процесса заимствования в российском политическом социолекте 90-х гг. XX в. - начала XXI в.: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 - теория языка. Ставрополь.
- *Фирсова, Н. М.* (2021). Испанский язык и культура в испаноязычных странах. Москва: Ленанд.
- *García, M.* (2018). Semantic adaptation of Spanish loanwords in Russian: A cognitive approach. Journal of Language Contact, 11(2), 287-315.

- *Haugen, E.* (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26(2), 210-231.
- *López, C., & Volkov, S.* (2021). Digital media and lexical borrowing: Spanish influence on contemporary Russian. *International Journal of Bilingualism*, 25(4), 892-907.
- *Rodriguez, P., & Smirnova, L.* (2020). Functional characteristics of Spanish borrowings in modern Russian. *Russian Linguistics*, 44(3), 245-262.
- *Thomason, S. G., & Kaufman, T.* (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- *Weinreich, U.* (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. New York: Linguistic Circle of New York.

الاقتراضات الاجتماعية-اللغوية الإسبانية في اللغة الروسية: التفاعل الثقافي انموذجا

المستخلص

تناول هذه المقالة الاقتراضات اللغوية من اللغة الإسبانية في النظام المعجمي للغة الروسية من عدة جوانب: من حيث التسلسل الزمني، والتكيف، والتصنيف، والحاجة إليها والآفاق المستقبلية في الظروف المعاصرة لتطور المجتمع. يستند البحث إلى المنهج الاجتماعي اللغوي في تحليل الظواهر المدروسة ويأخذ في الاعتبار وجهات النظر النظرية للعلماء المعاصرين.

الكلمات المفتاحية: الاقتراضات اللغوية، علم اللغة الاجتماعي، الألفاظ الإسبانية، تكيف الكلمات الأجنبية في اللغة الروسية

